

Análisis de las estructuras narrativas de la narración II de la jornada II del Decamerón y la rondalla "Dos patrons i una patrona" de Mn. Alcover

por JOSE SERVERA BAÑO

Este estudio únicamente pretende establecer los elementos comunes y diferenciales que aparecen en estos dos textos. Es un análisis a nivel de estructura narrativa, cuyo objetivo, aparte del señalado, son las posibles conclusiones atendiendo a la idea de función aplicada a la estructura narrativa. Por otra parte mi pretensión era considerar como la constitución de la estructura narrativa en su totalidad es un elemento que permite la reflexión sobre el fenómeno estético en la producción literaria. Un elemento de la estructura narrativa solitario no puede ser considerado como portador de "algo estético", sino su valoración en el conjunto de la obra, de ahí la enorme importancia del análisis de la estructura de la obra literaria.

Propp¹ nos abriría el camino con la observación de unos elementos comunes que pueden aparecer en los cuentos populares maravillosos, en concreto investigaría los rusos. Propp desarrolla su teoría en función de su conocimiento de estos cuentos, y no pretende la universalidad de sus esquemas como posteriormente le atacaría Levi-Strauss.² Su finalidad consiste en hacer observar estos elementos comunes que se dan en el relato maravilloso: tipos, situaciones, motivos, actantes, objetos maravillosos, etc... y que en cierto modo nos induce a nuestro análisis y que ha supuesto toda una serie de volúmenes de crítica literaria.³

¹ PROPP, V.: *Morfologijâ skazky*. (Existe traducción en francés en la Ed. Seuil. En castellano en la Ed. Fundamentos.).

² LEVI-STRAUSS, C. y PROPP, V.: *Polémica*. Ed. Fundamentos.

³ Señaló los más asequibles y básicos, aunque algunos de estos estudios tienen mucho que desear:

BARTHES, R.: "Introducción al análisis estructural" en *Análisis estructural del relato*. Ed. Tiempo contemporáneo.

BREMOND, C.: "La lógica de los posibles narrativos" en *Análisis estructural del relato*. Ed. Tiempo contemporáneo.

GREIMAS, A. J.: "Elementos para una teoría de la interpretación del relato mítico". en *Análisis estructural del relato*. Ed. Tiempo contemporáneo.

MELETINSKI: *Strukturno-tipolôyisheskoe izuchen skazki*. (Existe traducción en francés, ed. Seuil; y en castellano integrada en la *Morfología del cuento*. Ed. Fundamentos, y sola en Ed. Rodolfo Alonso).

TODOROV, T.: "Las categorías del relato literario" en *Análisis estructural del relato*. Ed. Tiempo contemporáneo.

Es evidente que entre dos textos se pueden dar unos elementos coincidentes, por ejemplo la utilización de objetos maravillosos por parte del protagonista como instrumento que le permitirá superar un posible obstáculo, etc... pero en nuestro estudio los dos textos escogidos, y sugeridos por el Dr. Grimalt⁴ no sólo tienen esos posibles elementos coincidentes, sino que además tienen la estructura narrativa idéntica, sin diferencias funcionales. Se trata de la misma historia novelada con matices diferentes, literaria o popularmente, Boccaccio o Alcover, y por lo tanto con diferencias accidentales, jamás funcionales. Y estas variantes accidentales responden a dos formas distintas de objetivos por parte de ambos autores-recopiladores. Así la estructura narrativa de uno y otro texto parte de dos realidades estructurales diferentes: el texto de Boccaccio se relaciona y se incluye en un conjunto cerrado de narraciones que se van insertando en una peripecia principal que es el eje argumental (*Decameron*), claramente la estructura de ese texto se incorpora a una estructura superior (obra) y por lo tanto debe estar en función de ella; mientras que el texto de Alcover no se inserta en otro cuerpo de narraciones, sino que tiene vida propia e independiente, no se inserta dentro de otra obra. Vayamos al esquema y análisis de la estructura narrativa:

RONDALLA

Planteamiento de la situación

Presentación actantes M y G.

M: viaje-tespentatad-promesa: boda con la mujer más pobre y honrada.

Desarrollo de la acción

Iniciativas de M.

encuentro con FM.

ratificación virtud y honor de FM.

boda con FM.

vuelta a su casa con FM.

Encuentro entre M y G.

motivo= virtud FM.

reto M/G: apuesta = 7 barcas.

verificación = anillo y pelos

M marcha lejos / G a su casa

Iniciativas de G:

marcha a casa de FM

se informa sobre FM a través de V.

se ayuda de V.

BOCCACCIO

Planteamiento de la situación

Definición espacial.

Reto entre B/A:

motivo = virtud de Z

apuesta = 5.000 \$ de B/1.000\$ de A.

plazo temporal = 3 meses

verificación = cosas íntimas

condición de A: no avisar a Z

B se queda / A marcha a su casa

Desarrollo de la acción

Iniciativas de A:

se informa sobre Z

se ayuda de V.

utiliza el artificio de la caja.

verificación cosas íntimas.

muestra las verificaciones.

Iniciativas de B:

manda asesinar a Z por medio de C

Iniciativa de C:

no cumple orden.

⁴ GRIMALT, J. M.: *Classificació de les rondalles de Mn. Alcover: Introducció a l' estudi*. (Tesis doctoral inédita).

Iniciativas de V:
 halagos a FM (bis 4) - atención anillo.
 manda hacer copia del anillo
 cambia anillo y corta los pelos.
 entrega verificaciones a G.
 Iniciativas de G:
 búsqueda y hallazgo de M.
 muestra las verificaciones.
 Iniciativas de M:
 comprobación verificaciones
 confusión
 artificio ataúd-prueba inocencia FM
 pérdida FM.
 Rescate de FM por unos marineros.
 Iniciativas de FM:
 ida a la Corte.
 disfraz de hombre (H)
 Iniciativas de H:
 criado de los Reyes-afecto
 admiración general
 rechazo a la Reina
 Iniciativa Reina: calumnia a H.
 Iniciativa del Rey: condena a H.
 Iniciativas de H:
 cuenta su historia a J.
 reconocimiento de su sexo.
 conocimiento calumnia Reina.
 Castigo a la Reina.
 Iniciativa de H:
 perdón a la Reina.
 cuenta su historia a los Reyes.
 petición y consecución de título.
 vuelta a la ciudad de M.
 conocimiento hechos: confesiones.
 Iniciativas de FM:
 se identifica.
 perdón para G y V.
 vuelta a palacio.

Situación final

Gracias al Rey.
 Iniciativa del Rey:
 regalos para FM y M

Iniciativas de Z:
 convence a C de no matarla.
 con ayuda de D se disfraza de H.
 Iniciativas de H:
 criado de X - criado de S - afecto.
 reconoce verificaciones
 consigue las verificaciones de A.
 consigue que A le cuente como lo consiguió
 consigue amistad de A.
 consigue atraer a B a través de K.
 confesiones = conocimiento hechos.
 petición de justicia a S.
 Iniciativas de Z:
 se identifica.

Situación final

S premia a Z.
 S perdona a B y lo premia.
 S castiga a A.

Las diferencias de extensión entre un texto y otro, ya atienden a la evidente diferencia funcional entre un episodio y otro y el desarrollo total y minucioso de ambos textos nos demuestra sus diferencias y coincidencias. Pero antes de ir en concreto al análisis de estas interesa fijarnos en ciertos aspectos generales: por ejemplo la mayor estructuración de Boccaccio producida o condicionada por su mayor brevedad frente a las catálisis (amplificaciones) de la rondalla. Ello demuestra los distintos propósitos de ambos autores: a Boccaccio le interesa literarizar un motivo popular, técnica que le lleva a una mayor coherencia estructural, mientras que la rondalla es un cuadro o un intento de aproximación al detalle (costumbrismo).

A nivel de actantes (personajes) mediante un esquema observaremos la igualdad funcional entre un episodio y otro:

CORRESPONDENCIAS ENTRE ACTANTES

RONDALLA			BOCCACCIO		
<i>actante</i>	<i>función</i>	<i>abreviatura</i>	<i>actante</i>	<i>función</i>	<i>abreviatura</i>
Melsión	engañado	M	Bernabo	engañado	B
Gaspar	engañador	G	Ambroginolo	engañador	A
Francina M. ^a	instrumento apuesta	FM o H	Zinevna	instrumento apuesta	Z o H

El nivel de actantes ya nos lleva al análisis de las coincidencias, puesto que hay unas funciones idénticas en ambos textos.

A parte de la idéntica funcionalidad que observábamos en los actantes protagonistas, igualmente ocurre con los secundarios:

RONDALLA			BOCCACCIO		
<i>actante</i>	<i>abreviatura</i>	<i>función</i>	<i>abreviatura</i>	<i>actante</i>	
Vecina	V	mediadora	engañador	V	vecina
marineros	N	salvación		C	criado
Rey	R	instrumento	salvación	S	sultán

En cuanto a V, en la rondalla tiene una mayor funcionalidad, ya que es quien propiamente lleva a cabo el engaño físicamente, y aunque la idea haya partido del engañador (G), ella participa plenamente, y hasta recibe premio por ello, y luego castigo: mientras que V de Boccaccio sólo funciona como informante, y aunque le ayuda a introducirse en la casa de Z, no ejecuta ella propiamente las acciones, sino que funciona únicamente con su participación: de ahí que en la estructura funcional del argueto V en la rondalla tiene un desarrollo, mientras que en Boccaccio no.

La función coincidente entre N y C es la de servir a las respectivas protagonistas femeninas de salvación, pero difieren en que N participan en el rescate de

FM de una forma manifiesta, mientras que C no participa activamente, sino que deja de cumplir una orden, y así de carambola cumple C la misma función que N, aunque pasivamente.

Por último las funciones que realizan R y S coinciden plenamente en cuanto que ambas sirven de instrumento de salvación de las protagonistas femeninas (FM y Z). Ambas, disfrazadas de hombre se ganan la confianza de su señor, y lo utilizan como medio de proyección para sus planes de mejoramiento.

Vistas las funciones idénticas que se dan en los actantes de ambos textos, podemos referirnos a una serie de actantes que aparecen en un texto y en el otro no, pero curiosamente, y demostrando mi tesis del fuerte paralelismo existente, estas funciones, que teóricamente no debieran estar en el otro cuento, pues no tienen actante que las cumplan, son totalmente reiterativas, es decir, prescindibles o bien ya se encuentran en actante. Veamos la posibilidad de un esquema:

RONDALLA

<i>actante</i>	<i>función</i>	<i>actante</i>
capellán	medio comunicación Rey	∅
∅	medio de mejoramiento	caballero
Reina	hiperbolización mejora	∅

En la rondalla aparece el capellán cuya función es servir de conexión entre dos actantes, función superflua, nos lo demuestra el hecho de que tal función en Boccaccio la realiza directamente el protagonista, lo cual no hubiera sido incoherente en la rondalla, puesto que el núcleo del motivo es el reconocimiento del sexo del actante, y lo accidental es que ello se produzca por medio de otros actantes o bien directamente.

En Boccaccio aparece un actante, el caballero, que su única función será servir de medio de mejora al protagonista femenino. La única diferencia respecto a la rondalla es que este mejoramiento se produce mediante el progresivo afecto del amo que va ganándose el criado, de ahí que en la rondalla no aparezca ningún actante que sirva de eslabón entre el contacto protagonista femenino y suma potestad (Rey o Sultán según el texto). Así, pues, como la protagonista se ganará los afectos de la máxima autoridad es totalmente marginal el hecho de que se gane la confianza del caballero, luego la función del actante es superficial, reiterativa, puesto que por otra parte el rango de clase del actante no es suficiente para la obtención del grado de mejora que necesita la protagonista, ya que necesita el máximo poder para posteriormente hacer y deshacer a su antojo, ello sólo le puede venir dado por la suma potestad que representa el Rey, y no el caballero.

Por último el actante Reina funciona en la estructura narrativa de la rondalla como motivo de empeoramiento posteriormente releva el mejoramiento de la protagonista femenina. Este actante es menos prescindible que el capellán y caballero, puesto que sin él no podría darse el necesario empeoramiento de la protagonista femenina, pero de todas formas tal función de empeoramiento no es vital para

el desenlace y descubrimiento del conflicto, de hecho en Boccaccio el desarrollo del conflicto, su desenlace no viene dado por el empeoramiento del protagonista femenino, sino por la identificación del personaje (la protagonista femenina, que se ha disfrazado de hombre para poder servir al Rey, y así ganar su afecto, su confianza y poderle solicitar cualquier cosa, en un momento dado se identifica, descubre su verdadera entidad, persona). El hecho de esta identificación es lo suficientemente sorprendente como para que pueda aclarar el conflicto. Así la intervención de la Reina es totalmente amplificadora, casi marginal, puesto que hubiera bastado estructuralmente para el desenlace su identificación como ocurre en Boccaccio, de esta forma la Reina sirve para hiperbolizar el mejoramiento de FM, así su función es accidental, únicamente cuantificadora; de forma que en la misma historia que se desarrolla en Boccaccio no aparece.

Me parece significativo que en la Rondalla se utilicen actantes totalmente marginales como son el capellán y la Reina. De alguna manera el capellán produce sensación de honradez y confianza, y es utilizado para resolver el conflicto, aunque su actuación, estructuralmente, pudiera haber sido eliminada. El hecho es que su presencia es un indicio más del carácter de la rondalla, frente a su ausencia en la narración de Boccaccio.

Hemos visto las similitudes y diferencias entre los actantes de ambos textos. Ahora nos interesa seguir con los leit-motivs:

COINCIDENCIAS

RONDALLA	BOCCACCIO
1. Reto M/G	Reto B/A
2. Información sobre FM	Información sobre Z
3. Ayuda de V	Ayuda de V
4. Acto del engaño	Acto del engaño
5. Verificaciones engaño	Verificaciones engaño
6. Pérdida FM	Pérdida Z
7. FM se disfraza de H	Z se disfraza de H
8. H hace de criado	H hace de criado
9. Conocimiento de hechos	Conocimiento de hechos
10. Identificación: H = FM	Identificación: H = Z
11. Premio final	Premio final

Estos leit-motivs idénticos tienen matizaciones, casi siempre no funcionales, diferentes: 1.—El “reto” coincide en que los rivales tienen por motivo la virtud en la esposa de unos de ellos (el engañado), pero se diferencian en lo accidental:

RONDALLA		BOCCACCIO
7 barcas	<i>apuesta</i>	5.000 \$ / 1.000 \$
∅	<i>plazo temporal</i>	3 meses
anillo + pelos	<i>verificación engaño</i>	a averiguar por engañador
∅	<i>condición engañador</i>	no avisar a Z.

Debemos señalar la mayor coherencia de Boccaccio, sobre todo a nivel total de estructura. El "reto" es el inicio del conflicto, en Boccaccio aparece en el planteamiento de la obra, de forma que no hay anécdota anterior al "reto", mientras que en la rondalla, el "reto" ya se encuentra en el desarrollo de la acción, puesto que previamente ha acontecido una anécdota: la boda. Este hecho nos demuestra una mayor coherencia estructural de Boccaccio. Por otra parte las pruebas que el respectivo engañador debe conseguir para demostrar al engañado su engaño son más sorprendentes en *El Decamerón* que en la rondalla. En ambos textos hay la prueba material: en la rondalla ha de conseguir el anillo; en Boccaccio objetos, prendas, que se concretarán por el engañador, es decir, no hay acuerdo previo; pero la siguiente prueba del engaño es indicar un aspecto físico de la esposa del rival: Boccaccio introduce el elemento erótico: un lunar rodeado de vello rubio bajo el pecho izquierdo.

La rondalla "unos pelillos bajo la oreja". Ello nos da la evidencia de lo sugerente que es Boccaccio frente a la rondalla.

Otro hecho que demuestra la mayor trabazón entre los elementos que forman el "reto" es que en Boccaccio aparezcan dos elementos más que cierran coherentemente la anécdota: el límite temporal y la condición que pone el engañador. Cosas que no se citan en la rondalla.

2. La información que el engañador recibe sobre el protagonista femenino (víctima) en ambos textos es la misma: su virtud. Aunque la información en la rondalla le viene de V, mientras que adquiere un carácter más general en Boccaccio.

3. Sobre la ayuda de V al engañador ya se han trazado los puntos coincidentes y diferenciales en el apartado sobre actantes.

4. El acto del engañador, es decir, la consecución de las pruebas necesarias para constatar el acto de engaño, tienen sus matizaciones diferenciales. Diferencias que estriban en la anécdota que realizan los autores. En la rondalla V observa el anillo y lo hace reproducir a un joyero, y cuando ha dormido a la víctima (FM) le corta los pelos, y anillo y pelos son entregados a G (engañador). Se trata, pues, de una forma indirecta por parte de G para conseguir las pruebas. Mientras que en Boccaccio A (engañador) usa a la mediadora para que ésta ausentándose deje a guardar en casa de la víctima una gran caja, donde ocultamente se halla A, éste por las noches sale y observa el cuarto donde duerme y las pruebas que le han de servir para ganar la apuesta: el lunar que tiene Z (víctima), y además se lleva una bolsa, un cinturón, una bata y unas sortijas. Se trata de una forma directa por parte de A para conseguir la prueba.

5.—En cuanto a las verificaciones coinciden en que ambas se componen de unos elementos materiales y otros físicos:

RONDALLA		BOCCACCIO
anillo	<i>elementos materiales</i>	pinturas, muros alcoba +
pelos bajo la oreja	<i>físicos</i>	bolsa, cíngulo, etc... lunar rodeado de vello rubio debajo del seno izquierdo

Los matices son diferentes pero en realidad cumplen la misma función.

6.—La pérdida de la víctima (FM o Z) se produce de forma diferente: En la rondalla ante la confusión de M, puesto que la mujer posee los objetos verificados que le ha enseñado el engañador como prueba de que se ha producido el engaño, éste recurre a un motivo: meter a la esposa en un ataúd y tirarla al mar, si se hunde es culpable, si no, inocente (introducción de un elemento inverosímil). Ve que no se hunde y se lanza al mar para rescatarla, pero las olas evitan el posible rescate de M. Hemos observado como el engañado (M) ha realizado el mismo las peripecias. Mientras que en Boccaccio es diferente: el engañado (B) manda a un criado matar a la víctima (Z), es decir, es un proceso indirecto, ya que el engañado no lleva a cabo la acción. Esquematizamos las diferencias:

RONDALLA	BOCCACCIO
duda	certeza
artilugio ataúd	posible asesinato por C
inocencia víctima	∅
pérdida en el mar	pérdida en tierra

7. Aunque ambas víctimas (FM o Z) se disfracen de hombre (H) hay pequeñas diferencias. En la rondalla han intervenido en el rescate de FM unos marineros activamente, en Boccaccio nadie la rescata:

Y la mujer sola y desconsolada, al llegar la noche, disfrazada lo mejor que pudo, se trasladó a una aldehuela próxima, y allí, ayudada por una anciana a quien la explicó lo que ocurría, hizo recomponer el jubón a medida, con la misma camisa hizo unas calzas...

Pero una anciana le ayuda a disfrazarse, mientras que en la rondalla nadie ayuda, sino que es la propia FM quien toma iniciativa:

1 ¿quina vos pensau que la va fer sa Patrona Francina Maria tot d'una que tocà terra? Idò anar-se'n a ca un argenter a vendre una de ses braceroles que duia d'or; i am sos doblers que n'hi donaren, se'n va a ca un sastre y se fa fer un vestit d'homo.

8.—Ambas víctimas funcionarían como criados. En el análisis de los actantes he explicado las pequeñas diferencias.

9. El conocimiento de los hechos es ligeramente diferente en las dos historias. En la rondalla la historia de la víctima (FM) es contada a varios actantes antes de que el conflicto se resuelva. Luego se volverá a continuar en forma de confesión por parte de los culpables; cosa que también ocurrirá en Boccaccio, pero previamente a ello no se hace referencia a la historia que ha tenido que sufrir la víctima (Z). Así FM en la rondalla cuenta su historia al capellán, a los reyes y luego confiesan los culpables esa misma historia. Mientras que en Boccaccio sólo se dan las confesiones finales de los culpables A y B.

10. No hay diferencias.

11. La diferencia de la situación final estriba en que en la rondalla todos los culpables son perdonados, sólo devuelven los bienes materiales que habían adquirido gracias al engaño, mientras que en Boccaccio se castiga con la muerte al engañador A.

Con este análisis de la estructura narrativa hemos visto como actantes y motivos coinciden en su funcionalidad, y que sólo aspectos accidentales diferencian la narración de Boccaccio de la rondalla.

No he pretendido una comparación estética en abstracto, sino basada en la valoración global de la estructura narrativa, en la consecución de coherencia mayor o menor. De hecho son dos textos en dos contextos diferentes y por lo tanto son expresión de dos ideologías diferentes, aunque se narra la misma historia, cada una posee su peculiaridad, no "ideal", sino correspondiente a dos materializaciones en sociedades y períodos históricos diferentes, aunque la historia novelada, repito, sea la misma. Así Boccaccio la estructura más, y es más sintética, y las trabas de censura son menores. Alcover posee más elementos populares, mayor técnica costumbrista, más analítica (su extensión es mayor) y la censura, aunque es mayor que en Boccaccio no es tanta en ésta rondalla como parece, pues al fin y al cabo es la historia de algo no permitido por el "status quo": los posibles amores adúlteros. Y aunque del texto se puede sacar una moralización, hay que fijarse en que los finales de ambos textos son paradójicos: en la rondalla se perdona a los culpables, en Boccaccio se castiga con la muerte al culpable. Caso curioso y extraño.

INDICE DE ABREVIATURAS

RONDALLA

M = MELSION (engañado)
 G = GASPAR (engañador)
 FM = FRANCINA MARIA (víctima o instrumento de apuesta)
 V = VECINA (mediadora del engañador)
 H = FM disgraxada de hombre
 J = CAPELLAN
 N = MARINEROS
 R = REY

BOCCACCIO

B = BERNARDO (engañado)
 A = AMBRUOGINOLO (engañador)
 Z = ZINEVDA (víctima o instrumento de apuesta)
 V = VECINA (meidadioa del engañador)
 C = CRIADO
 D = ANCIANA
 H = Z disfrazada de hombre
 X = CABALLERO
 S = SULTAN
 K = MERCADERES